







Č.j.: 281444/2020-ČRA

**Zápis o realizaci projektu
s názvem
„Geological and hydrogeological map compilation on a 1:1,000,000 scale for the
entire territory of Ethiopia“**

dále jen „Zápis“, uzavřený mezi

ČRA: Česká republika – Česká rozvojová agentura
Zastoupená: Mgr. Štěpánkou Liteckou, ředitelkou
Sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
Kontaktní osoba: Mgr. Tomáš Daniček
Tel.: 
E-mail: danicek@czechaid.cz
IČO: 75123924
Bankovní spojení: 
Číslo účtu: 
(dále jen „ČRA“)

a

(ČGS): Česká geologická služba
Zastoupená: Mgr. Zdeňkem Venerou, Ph.D.
Sídlem: Klárov 3, 118 21 Praha 1
Kontaktní osoba: RNDr. Kryštof Verner, Ph.D.
Tel.: 
E-mail: krystof.verner@geology.cz
IČO: 00025798
DIČ: CZ00025798
Bankovní spojení: 
Číslo účtu: 
(dále jen „Realizátor“)

Článek 1

Předmět

Předmětem tohoto Zápisu je realizace projektu s názvem „Geological and hydrogeological map compilation on a 1:1,000,000 scale for the entire territory of Ethiopia“ (dále jen „Projekt“),





příčemž se jedná o provedení služeb v České republice i v zemi příjemce. Zemí příjemce se pro účely tohoto Zázpisu rozumí Etiopie. Realizátor se zavazuje realizovat Projekt v souladu s Projektovým dokumentem, který tvoří Přílohu č. 1 tohoto Zázpisu, Strukturovaným rozpočtem, který tvoří Přílohu č. 2 tohoto Zázpisu, a Časovým harmonogramem, který tvoří Přílohu č. 3 tohoto Zázpisu.

Článek 2

Cena plnění

- 2.1. Předpokládaná celková částka na Projekt činí 18 182 950,- Kč (slovy: osmnáct milionů sto osmdesát dva tisíc devět set padesát korun českých) včetně DPH. ČRA před započítáním realizace předá po podpisu tohoto Zázpisu oběma stranami příslušné dokumenty finančnímu odboru Ministerstva zahraničních věcí k zajištění provedení rozpočtového opatření ve prospěch Realizátora za účelem umožnění a zajištění realizace Projektu v roce 2020, v němž bude na Projekt vynaložena částka ve výši 2 512 800,- Kč (slovy: dva miliony pět set dvanáct tisíc osm set korun českých) včetně DPH. Tento finanční limit je akceptován oběma stranami jako nepřekročitelný.
- 2.2. Část ceny Projektu, kterou ČRA zaplatí Realizátorovi za jeho řádně a včas realizované plnění, resp. jeho část realizovanou v dalším kalendářním roce trvání Projektu dle tohoto Zázpisu, je stanovena ve Strukturovaném rozpočtu, který tvoří přílohu č. 2 tohoto Zázpisu. Úhrada částí ceny plnění dle tohoto článku Zázpisu proběhne v dalším roce realizace Projektu, a to na základě rozpočtového opatření Ministerstva financí ČR na základě žádosti ČRA a Realizátora, která bude podána vždy po schválení roční zprávy ze strany ČRA dle odst. 3.4. a 3.5. tohoto Zázpisu. V případě, že nebudou využity veškeré finanční prostředky pro daný rok realizace Projektu, převede Realizátor tyto finanční prostředky pro financování Projektu v dalším roce realizace Projektu. V případě, že se Projekt realizovat nebude nebo bude ukončen v průběhu realizace, převede Realizátor zbylé finanční prostředky rozpočtovým opatřením zpět na ČRA.
- 2.3. Cena za Projekt zahrnuje i veškeré případné celní poplatky, změny sazby daní včetně DPH v zemi příjemce, veškeré další poplatky, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů české měny, obecný vývoj cen, veškeré další náklady Realizátora apod.
- 2.4. ČRA si vyhrazuje právo upravit rozsah Projektu dle tohoto Zázpisu v závislosti na výši finančních prostředků přidělených ze státního rozpočtu, a to v případě rozhodnutí vlády ČR nebo Ministerstva zahraničních věcí ČR, které by mělo vztah k Projektu a kterým by došlo ke krácení finančních prostředků ze státního rozpočtu. V takovémto případě by mohla být ponížena platba Realizátorovi dle bodu 2.1. a 2.2. tohoto Zázpisu. O vyjmutí konkrétních částí z předmětu plnění, resp. o konkrétní podobě zúžení předmětu plnění tohoto Zázpisu, rozhoduje výhradně ČRA, přičemž Realizátor je povinen takové rozhodnutí ČRA akceptovat.





Článek 3

Doba plnění a způsob předání

- 3.1. Počátek plnění předmětu Zápisu je stanoven datem nabytí účinnosti tohoto Zápisu.
- 3.2. Plnění předmětu Zápisu probíhá v letech 2020–2023, za podmínky schválení státního rozpočtu pro každý rok realizace Projektu. Bližší podrobnosti k provádění předmětu Zápisu jsou stanoveny v Příloze č. 3 tohoto Zápisu – Časový harmonogram.
- 3.3. Realizátor je povinen předložit pololetní průběžnou zprávu o realizaci Projektu, vždy nejpozději do 15. 7. každého kalendářního roku realizace Projektu s výjimkou prvního roku realizace. Tato zpráva bude obsahovat přehled realizovaných aktivit Projektu. Součástí zprávy bude též plán aktivit na další období. Průběžná zpráva a plán aktivit budou zpracovány na ČRA stanovených formulářích pro průběžnou zprávu o realizaci Projektu a plán aktivit. Průběžná zpráva bude předložena v českém jazyce v tištěné a současně i v elektronické podobě. Po schválení průběžné zprávy a plánu aktivit na další období předá Realizátor jejich finální verze zastupitelskému úřadu České republiky v zemi příjemce.
- 3.4. Realizátor je povinen předložit finální výsledky plnění předmětu tohoto Zápisu za rok 2020 oprávněnému zástupci ČRA formou roční zprávy o realizaci Projektu a zhodnocení provedených prací nejpozději do 31. 1. 2021. Roční zpráva bude obsahovat shrnutí aktivit uskutečněných během celého roku 2020. Tato roční zpráva bude doložena plánem aktivit na další rok. Roční zpráva a plán aktivit na další rok budou zpracovány na ČRA stanovených formulářích. Součástí zprávy bude též stručné shrnutí výsledků Projektu v roce 2020 v českém a anglickém jazyce. Roční zpráva bude předložena v tištěné a současně i v elektronické podobě. Po schválení roční zprávy a plánu aktivit na další rok předá Realizátor jejich finální verze zastupitelskému úřadu České republiky v zemi příjemce.
- 3.5. Pro každý další rok realizace Projektu dle tohoto Zápisu platí článek 3.4. tohoto Zápisu analogicky.
- 3.6. Po ukončení Projektu je Realizátor povinen předat ČRA závěrečnou zprávu o realizaci Projektu zpracovanou v českém jazyce v tištěné a současně i v elektronické podobě, a to nejpozději do jednoho měsíce po ukončení realizace Projektu. Tato závěrečná zpráva bude zpracována na ČRA stanoveném formuláři pro závěrečnou zprávu o realizaci Projektu. Po schválení závěrečné zprávy ČRA předá Realizátor její finální verzi zastupitelskému úřadu České republiky v zemi příjemce.
- 3.7. Po ukončení Projektu je Realizátor povinen předat veškeré výstupy Projektu k využití zástupcům místní partnerské instituce nebo představitelům orgánu státní správy země příjemce. O předání výstupů Projektu vypracuje Realizátor na formuláři stanoveném ČRA protokol o předání výstupů Projektu. Tento protokol bude spolu s jeho českým překladem předán ČRA a zastupitelskému úřadu České republiky v zemi příjemce jako součást závěrečné zprávy.
- 3.8. ČRA si vyhrazuje právo písemně požádat o zhotovení zprávy o stavu realizace Projektu kdykoliv i mimo stanovené termíny. Realizátor je povinen bezplatně předložit zprávu o





stavu realizace Projektu na základě výzvy podle předchozí věty do 30 kalendářních dnů od doručení této výzvy.

Článek 4

Práva a povinnosti smluvních stran

- 4.1. Realizátor se zavazuje realizovat Projekt za podmínek a způsobem v tomto Zápisu a jeho přílohách stanoveným.
- 4.2. Realizátor je povinen informovat ČRA bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění Projektu, a navrhnout řešení.
- 4.3. Realizátor se zavazuje při vykonávání všech aktivit Projektu podle Projektového dokumentu, který je Přílohou č. 1 tohoto Zápisu, postupovat tak, aby nedocházelo k žádným neopodstatněným prodlevám.
- 4.4. Realizátor se zavazuje umožnit ČRA provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit a výsledků řešení Projektu, a to kdykoliv v průběhu řešení Projektu nebo v souvislosti s jeho ukončením. ČRA má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.
- 4.5. Realizátor se zavazuje při využití výsledků realizace Projektu, který je předmětem tohoto Zápisu, pro účely vědecké, výzkumné a publikační, a při jakémkoliv podávání informací o Projektu třetím stranám, výslovně uvést, že Projekt byl financován ze zdrojů státního rozpočtu České republiky, v rámci Programu Zahraniční rozvojové spolupráce České republiky (ZRS ČR). Všechny publikované materiály a předané výstupy vztahující se k Projektu v průběhu realizace i po ukončení Projektu budou označeny logem ZRS ČR, které bude Realizátorovi poskytnuto ČRA v elektronické podobě. Vždy, když Realizátor použije své logo, musí vedle něj a minimálně ve stejné velikosti použít i logo ZRS ČR. Realizátor je povinen dodržovat pravidla, povinnosti a doporučení pro zajištění vnější prezentace (publicity) ZRS ČR pro realizátory projektů, která tvoří Přílohu č. 5 tohoto Zápisu.
- 4.6. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z tohoto Zápisu budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezaměluje druhou smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z tohoto Zápisu, a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný tímto Zápisem.
- 4.7. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními „Úmluvy o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích“ uvedenými ve Sbírce mezinárodních smluv č.25/2000 Sb. m. s.
- 4.8. ČRA se zavazuje spolupracovat s Realizátorem v rozsahu nutném k plnění předmětu Zápisu. ČRA poskytne Realizátorovi údaje potřebné k plnění předmětu Zápisu. Realizátor takto získané údaje použije pouze pro plnění Projektu.





- 4.9. Realizátor bude provádět předmět Zápisu prostřednictvím svých zaměstnanců, případně i s využitím subdodávek. Realizátor ponese plnou odpovědnost za jednání a opominutí svých zaměstnanců a za řádné provedení případných subdodávek. Realizátor se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a subdodavatele a zajistit, aby při provádění předmětu Zápisu postupovali s náležitou odbornou péčí.

Článek 5

Autorská práva

- 5.1. V případě, že v rámci plnění dle tohoto Zápisu bude Realizátorem vytvořeno autorské dílo, uděluje Realizátor ČRA výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). ČRA je oprávněna užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., ve znění pozdějších předpisů („Autorský zákon“), a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v bodě 2.1. tohoto Zápisu.
- 5.2. Realizátor prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti, jakož i výkon práv, lze užít, a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Realizátor bez zbytečného odkladu nahradí ČRA na její žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

Článek 6

Odstoupení od zápisu

- 6.1. ČRA je oprávněna od Zápisu jednostranně odstoupit, případně neposkytnout svůj souhlas s rozpočtovým opatřením pro další období realizace Projektu, pokud Realizátor nebo jeho zřizovatel použije finanční prostředky v rozporu s účelem Zápisu nebo na jiný účel, než na který mu byly ve smyslu tohoto Zápisu ČRA finanční prostředky poskytnuty.
- 6.2. ČRA je oprávněna od Zápisu odstoupit v případě podstatného a závažného porušení tohoto Zápisu nebo nedodržení sjednaných podmínek Realizátorem, za které se pro tento účel považuje porušení nebo nedodržení závazků Realizátora neplněním nebo opožděným plněním předmětu tohoto Zápisu.
- 6.3. ČRA je oprávněna tento Zápis vypovědět, a to i bez uvedení důvodu. Výpovědní doba činí tři kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž dojde k doručení výpovědi Realizátorovi.

Článek 7

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelní pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

- 7.1. Realizátor provádí práce v České republice i v zahraničí na vlastní riziko a na vlastní odpovědnost. ČRA nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení Projektu nebo v souvislosti s řešením Projektu Realizátorovi ani žádnému dalšímu subjektu.





- 7.2. V případě výskytu živelní pohromy, epidemie, válečného konfliktu apod. doloženého vyjádřením příslušného zastupitelského úřadu České republiky v zemi příjemce, která znemožní realizaci Projektu, přeruší Realizátor neprodleně práce na realizaci Projektu a předloží objednateli písemnou zprávu o průběhu řešení předmětu plnění, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy k přerušení prací došlo. Realizátor je povinen pokračovat v realizaci předmětu plnění bez zbytečného odkladu po skončení překážek bránících v provádění prací, nebude-li ČRA po dohodě s Realizátorem stanoven jiný postup, včetně možného ukončení realizace předmětu plnění (zejména, nebude-li mít další plnění smysl, překážky v realizaci předmětu plnění budou trvat déle než šest měsíců apod.). O dobu přerušení prací budou posunuty termíny plnění stanovené v tomto Zápisu a jejich přílohách.
- 7.3. Bod 7.2. se použije i v případě změny přístupu státních orgánů země příjemce k realizaci Projektu, případně k Realizátorovi, která realizaci znemožní, popřípadě podstatně ohrozí.

Článek 8

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

- 8.1. ČRA předává Realizátorovi osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Realizátora a Realizátor je tedy v pozici zaměstnavatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Realizátor se zavazuje postupovat rovněž v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané Realizátorovi jsou blíže specifikovány v příloze č. 6 tohoto Zápisu.
- 8.2. Osobní údaje budou Realizátorem zpracovávány pouze po dobu trvání tohoto Zápisu.
- 8.3. Realizátor se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA.
- 8.4. Realizátor se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA, a že neprodleně informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.
- 8.5. Realizátor se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti, nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 8.6. Realizátor se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů alespoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Realizátora a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA.
- 8.7. Realizátor se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění její povinnosti vyřídit žádost subjektu o údaje vztahující se k výkonu jejích práv a k jednáním s dozorovým orgánem.





- 8.8. Realizátor se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 8.9. Realizátor prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Realizátor zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tzn. osobní údaje v listinné podobě či na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
- 8.10. Realizátor se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
- 8.11. Realizátor se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení takových zabezpečení.
- 8.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů, je Realizátor povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, a to nejpozději do 48 hodin.
- 8.13. Realizátor se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Realizátora při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly.
- 8.14. V případě, že má Realizátor za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to ČRA upozorní.
- 8.15. Po ukončení realizace předmětu Zápisu Realizátor provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět, a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 8.16. Pokud Realizátor v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Realizátor povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů Českou rozvojovou agenturou provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 7 tohoto Zápisu.



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Článek 9

Závěrečná ustanovení

- 9.1. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z tohoto Zápisu budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.
- 9.2. Smluvní strany prohlašují, že tento Zápis obsahuje veškerý projev jejich shodné vůle a mimo ni neexistují žádná ujednání v jiné než písemné formě, která by ji doplňovala, měnila nebo mohla mít význam při jejím výkladu a že se tedy žádná ze smluvních stran nespolehá na prohlášení druhé smluvní strany, které není uvedeno v tomto Zápisu, jeho přílohách či dodatcích. Tím není dotčen význam komunikace smluvních stran.
- 9.3. Veškeré změny a doplňky tohoto Zápisu budou uskutečňovány formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
- 9.4. Tento Zápis je vyhotoven ve třech stejnopisech s platností originálu (dva pro ČRA a jeden pro Realizátora).
- 9.5. Tento Zápis nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran. Účinnosti tento Zápis nabývá provedením rozpočtového opatření, tj. převedením částky na účet Realizátora.
- 9.6. Smluvní strany potvrzují, že si tento Zápis před jeho podpisem přečetly a s jeho obsahem souhlasí. Na důkaz toho připojují své podpisy.





Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Seznam příloh:

Příloha č. 1: Projektový dokument

Příloha č. 1.1: Logický rámec

Příloha č. 2: Strukturovaný rozpočet – celek

Příloha č. 2.1: Strukturovaný rozpočet pro rok 2020

Příloha č. 3: Časový harmonogram

Příloha č. 4: Potvrzení o právní subjektivitě realizátora

Příloha č. 5: Pravidla, povinnosti a doporučení pro zajištění vnější prezentace (publicity) ZRS ČR

Příloha č. 6: Specifikace osobních údajů

Příloha č. 7: Formulář souhlasu subjektu údajů

V Praze dne: *25/6/2020*



za ČRA:

Mgr. Štěpánka Litecká

ředitelka České rozvojové agentury



V Praze dne: *25.6.2020*



Mgr. Zdeněk Venera, Ph.D

ředitel České geologické služby

Česká geologická služba
Klárov 3/131, 118 21 Praha 1

-1-

